

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!

IL VERBO «БЫВА́ТЬ»



Questo verbo regolare della prima coniugazione ha un notevole numero di significati ed è molto amato e usato dai russofoni: insomma, se volete parlare russo come un vero russo, usatelo alla grande! Inoltre è assai utile per chi studia la lingua russa, perché in numerose situazioni questo fantastico verbo può sostituire quei “simpaticissimi” verbi di moto!

«БЫВА́ТЬ» può significare:

1. **“ANDARE”, “VENIRE”, “FREQUENTARE PERSONE O LUOGHI”** (anche nel senso di “andare a trovare qualcuno”)¹. In tutti questi casi ricorda sempre che, anche quando in italiano va tradotto con “andare o venire”, questo verbo **in russo è un verbo di STATO** (cioè non rappresenta un movimento) e perciò richiede **B o HA + il prepositivo per il luoghi e У + genitivo per la persone.**

VENGO SPESSO IN QUESTO QUARTIERE.

Я ЧА́СТО БЫВА́Ю В Э́ТОМ РАЙО́НЕ.

**I NOSTRI GENITORI ABITANO IN UN’ALTRA CITTÀ,
MA VENGONO SPESSO A TROVARCI.**

НА́ШИ РОДИ́ТЕЛИ ЖИВУ́Т В ДРУГО́М ГО́РОДЕ, НО ОНИ́ ЧА́СТО БЫВА́ЮТ У НАС.

2. **“ESSERE”, “CAPITARE”**

**MI CAPITA DI ESSERE DI CATTIVO UMORE (NON SEMPRE).
(OGNI TANTO SONO DI CATTIVO UMORE).**

У МЕНЯ БЫВА́ЕТ ПЛОХО́Е НАСТРОЕ́НИЕ.

A NADJA CAPITA DI PRENDERE ANCHE DEI BRUTTI VOTI. (NON SEMPRE)

У НА́ДИ БЫВА́ЮТ И ПЛОХИЕ ОЦЕ́НКИ.

Infine puoi imparare queste espressioni idiomatiche, molto usate dai russi.

CHE FARE? CAPITA!

ЧТО ДЕ́ЛАТЬ? БЫВА́ЕТ!

CAPITA DI PEGGIO!

БЫВА́ЕТ ХУ́ЖЕ!

¹ Attenzione! Non nel senso scolastico, cioè non come “учи́ться”, per intenderci.



La coppia aspettuale di questo verbo è «быва́ть – побыва́ть».

► **l'imperfettivo** «быва́ть» esprime la pura constatazione del singolo fatto, l'azione abituale o il processo.

IN GIOVENTÙ/QUANDO ERA GIOVANE LA NONNA È STATA/ERA STATA A PARIGI.
В МО́ЛОДОСТИ БА́БУШКА БЫВА́ЛА В ПАРИ́ЖЕ.

► **il perfettivo** «побыва́ть» esprime l'azione singola con il raggiungimento del risultato.

QUESTA PRIMAVERA SONO STATA A PARIGI. CHE CITTÀ DA FIABA!
ВЕСНО́Й Я ПОБЫВА́ЛА В ПАРИ́ЖЕ. КАКО́Й СКА́ЗОЧНЫЙ ГО́РОД!



Il verbo «быва́ть» è un derivato di «быть» (essere): al negativo si usa solo alla forma impersonale (3° persona singolare) e richiede l'uso del caso genitivo.

QUESTE COSE/COSE DEL GENERE NEL NOSTRO PAESE NON CAPITANO/NON SUCCEDONO/NON CAPITAVANO/NON SUCCEDEVANO.

ТАКО́ГО У НАС В СТРАНЕ́ НЕ БЫВА́ЕТ/НЕ БЫВА́ЛО.